

Международный конкурс устного перевода



17 марта 2017 г. в Гуманитарном институте СПбПУ Петра Великого прошел первый международный конкурс устного перевода для студентов. Организаторы конкурса - Гуманитарный институт СПбПУ Петра Великого и Новый болгарский университет, при участии Союза переводчиков России, Ассоциации переводчиков Болгарии и компании Т-Сервис. Оргкомитет конкурса: к.п.н., доцент кафедры Лингвистика и межкультурная коммуникация СПбПУ М.М. Степанова и к.ф.н., доц. Нового болгарского университета Наймушин Б.А.

В конкурсе приняли участие студенты 10 вузов из Санкт-Петербурга, Москвы, Петрозаводска, Твери.

Языками конкурса были объявлены **русский, болгарский и английский**. К сожалению, с болгарским языком была всего одна участница, все остальные предпочли языковую пару английский – русский.

Процедура проведения конкурса в максимальной степени имитировала реальные условия работы устных переводчиков. Конкурс состоял из двух туров. В первом туре

была воссоздана ситуация интервью и требовался двусторонний последовательный перевод. Во втором туре на перевод было предложено два небольших выступления на русском и английском языках, и конкурсанты должны были сделать двусторонний последовательный перевод с записью. Материалы для перевода были записаны на видео, что позволило обеспечить равные условия для конкурсантов и объективность при оценивании. Видео было подготовлено студентами кафедры Кино, реклама и шоу-бизнес Нового болгарского университета, а дикторами выступили носители английского, русского и болгарского языков Дэвид Моссоп, Тамара Наймушина и Николай Йорданов.

От участников конкурса требовалось продемонстрировать навыки последовательного перевода и соответствующее ситуации коммуникативное поведение. Тема, которую участники знали заблаговременно – «Проблемы современного высшего образования в России и мире».

По итогам конкурса первое место (64 балла) заняла Полина Волкова (Высшая школа перевода), второе место (по 63 балла) – Александр Куссуль (СПбПУ Петра Великого) и Артур Хайдаров (РГПУ им. А.И. Герцена), третье место (по 57 баллов) – Александр Верхоглядов (СПбПУ Петра Великого) и Никита Яковенко (РГПУ им. А.И. Герцена).

Все участники конкурса получили сертификаты об участии, а победители – грамоты и памятные призы, одним из которых стала книга «Лоскутное одеяло» – сборник реальных историй из переводческой жизни, написанных переводчиками-практиками. Спонсором конкурса выступила компания «Т-Сервис». Ее директор Светлана Юрьевна Светова, принимавшая участие в жюри, по окончании конкурса сказала: «Хотелось бы отметить как прекрасную организацию конкурса, позволившую участникам максимально проявить себя, так и высокий уровень подготовки конкурсантов, справившихся с достаточно сложными заданиями».

В жюри конкурса входили опытные переводчики-практики, преподаватели перевода, представители переводческих компаний: Т.Н. Иванова, Н.В. Нечаева, И.С. Вацковская (РГПУ им. А.И. Герцена), М.А. Чиханова (ГУАП), И.А. Гарбар (ЛГУ им. А.С. Пушкина), С.Ю. Светова (компания «Т-Сервис»), О.А. Зимницкая, А. Качало (компания «Эго Транслейтинг»), Ю. Харьковская (компания «Литерра»). Как отметила Н.В. Нечаева (к.ф.н., доцент РГПУ им. А.И. Герцена), у членов жюри был «угол зрения разный, оценки схожие. Мы разные, но гармонично дополняем друг друга». Она добавила, что, несмотря на плотное расписание, «рада, что мне удалось вырваться и принять участие в таком замечательном мероприятии. Мария Степанова и Борис Наймушин большие молодцы, что так хорошо его организовали. С большим удовольствием продолжу сотрудничество с Политехом».

Мнение организаторов конкурса:

Мария Михайловна Степанова (к.п.н., доцент СПбПУ Петра Великого): «Очень рада за наших ребят, достойно представивших Политех! Рада и как преподаватель теории и практики перевода, и как куратор всех магистрантов-переводчиков Гуманитарного института СПбПУ. Поздравляю с призовыми местами наших магистрантов Александра Куссуля и Александра Верхоглядова. Будем стремиться к дальнейшему совершенствованию».

Борис Анатольевич Наймушин (к.ф.н., доцент НБУ): «Если честно, то не ожидал (хотя и надеялся), что наша инициатива вызовет такой интерес среди студентов. Очевидно, будущие переводчики хорошо осознают большую практическую пользу от участия в подобных конкурсах. Значит, надо не останавливаться на достигнутом и сделать это событие регулярным».

Мнения участников конкурса:

Александр Куссуль, магистрант GI СПбПУ второго года обучения, победитель конкурса (диплом второй степени): «Конкурс перевода был хорошо организован и слаженно проведен; участникам было нетрудно преодолеть мандраж и показать свой максимум. С другой стороны, присутствие в жюри приглашенных специалистов и преподавателей дало желанную для переводчика адреналиновую закалку».

Александр Верхоглядов: магистрант GI СПбПУ первого года обучения, победитель конкурса (диплом третьей степени): «Конкурс последовательного перевода оказался не только увлекательным, но и крайне полезным: думаю, каждый участник понял для себя, что он действительно может в плане перевода, а над чем стоит еще поработать. По крайней мере, с уверенностью могу сказать это о себе. Большое спасибо организаторам конкурса за предоставленную возможность поучаствовать и за обеспечение спортивной атмосферы. Надеюсь, это не последнее подобное мероприятие, проводимое на территории Политехнического университета».





